AMBASSADE DE FRANCE EN RUSSIE
Liberté Égalité Fraternité

Sections bilingues francophones de Russie

INSTITUT FRANÇAIS Russie

CONVENTION
de coopération internationale
entre l'établissement public de l'enseignement secondaire de Saint-Pétersbourg Ecole 312
et
l'Ambassade de France en Fédération de Russie

Saint-Pétersbourg 17.05.2021

L'établissement public de l'enseignement secondaire de Saint-Pétersbourg Ecole 312, ci-après dénommé l'Ecole, représenté par Madame Svetlana SIMANOVA, agissant selon les statuts de l'établissement, et l'Ambassade de France en Fédération de Russie, ci-après dénommée l'Ambassade de France, représentée par Monsieur Fabrice ROUSSEAU, conseiller de coopération et d'action culturelle, ci-après dénommés les Parties, sont convenus de ce qui suit :

1. Objet de la Convention

1.1 La présente Convention a pour objet la mise en place de la coopération dans le domaine de l'enseignement et de l'éducation des enfants, et notamment la mise en place de la coopération et du partenariat dans le cadre de l'action éducative, la réalisation du travail commun sur les projets éducatifs et notamment sur la mise en œuvre du projet de la « Section bilingue » (ci-après dénommée la section bilingue) à l'Ecole dont les objectifs, conformément aux principes de l'éducation bilingue, sont les suivants :

1.1.1 mettre en œuvre un projet de coopération franco-russe dans les domaines éducatif et pédagogique ;

1.1.2 créer des conditions permettant aux apprenants de renforcer la maitrise de la langue française et acquérir des connaissances et compétences dans d'autres disciplines par l'usage de la langue française ;

1.1.3 favoriser le développement de l'autonomie des élèves dans l'acquisition des connaissances ainsi que le développement des capacités d'analyse et de l'esprit critique, notamment dans le cadre de la réalisation d'un travail de recherche sous forme d'un projet (ci-après dénommé projet) à la fin du cursus.

2. Domaines de coopération

2.1 Les Parties sont convenues de coopérer dans les domaines suivants :

- travail à la création d'un espace éducatif commun ;
- soutien méthodologique (technologies éducatives, mise en place de projets éducatifs communs) ;
- mise en place de conférences et de séminaires pour les enseignants ;
- échange d'ouvrages spécialisés, d'informations sur les programmes de formation et les méthodes d'enseignement ;
- organisation et participation à des projets créatifs, éducatifs et sportifs internationaux pour les apprenants;
- coopération à distance ;
- mise en place de missions pour les enseignants afin de favoriser l'échange d'expériences dans le domaine de l'enseignement.

2.2 Les Parties établiront et valideront un calendrier d'actions communes pour la mise en œuvre de la coopération dans les domaines essentiels.

3. Obligations des Parties

3.1 Les Parties sont responsables de manière égale du respect des conditions de la présente Convention.
3.2 Les Parties s'engagent à s'informer mutuellement du déroulement des actions communes selon le calendrier établi pour la mise en œuvre de la présente Convention et des circonstances qui empêchent d'accomplir les engagements qui leur incombent ou qui rendent impossible l'accomplissement de ces engagements ainsi qu'à coordonner les mesures mises en œuvre pour remédier à ces circonstances.
3.3 Les Parties s'engagent à assurer une communication régulière afin de faciliter l'échange d'information et le travail commun sur la mise en œuvre de la présente Convention.
3.4 Les Parties ont des responsabilités prévues par la législation de la Fédération de Russie pour le non-respect des règles de la collecte, sauvegarde, utilisation et diffusion de l'information confidentielle obtenue dans le cadre de la mise en œuvre de la présente Convention.
3.5 La présente Convention n'engage pas la responsabilité financière des Parties. Le partenariat s'effectue à titre gratuit.

4. Obligations de l'Ecole

4.1 L'Ecole offre aux élèves de la section bilingue la possibilité de suivre un enseignement approfondi de la langue française et des disciplines non linguistiques en français – DNL (6 heures hebdomadaires minimum) de la 8e à la 11e classe.
Les volumes horaires consacrés à l'enseignement des DNL et les DNL sont précisés dans l'Annexe de la présente Convention.
4.2 L'Ecole met en place la procédure de recrutement des élèves de la section bilingue. Le niveau requis pour accéder à la section bilingue ne peut pas être inférieur au niveau A2 du Cadre européen commun de référence pour les langues (dénommé ci-après le CECRL).
4.3 L'Ecole est responsable de la composition de l'équipe pédagogique de la section bilingue qui doit comprendre au minimum 2 enseignants de français ayant un niveau B2/C1 (CECRL) et au minimum un enseignant pour chaque DNL enseignée.
4.4 L'enseignement des DNL en français est assuré par des enseignants de français disposant d'une formation complémentaire dans la discipline enseignée ou par des enseignants de français qui suivent en même temps des cours de formation continue dans la discipline enseignée.
4.5 Les enseignements pourront se faire soit en format présentiel, soit en ligne, dans le respect de la règlementation locale sur les règles sanitaires et/ou le temps d'écran maximum accordé à l'enseignement, selon les tranches d'âge des élèves.
4.6 En accord avec le directeur de l'Ecole la participation des enseignants au séminaire fédéral des sections bilingues (organisé par l'Ambassade de France une fois par an) peut être validée dans le cadre de la formation continue.
4.7 Le directeur de l'Ecole s'engage à faciliter aux enseignants de la section bilingue la participation aux séminaires de formation continue ou autres actions organisées par l'Ambassade de France, en France et en Russie.
4.8 Le directeur, en concertation avec l'équipe pédagogique impliquée dans le projet, désigne un responsable qui veille au bon fonctionnement du dispositif au sein de l'établissement scolaire et assure les liens avec l'Ambassade de France en Russie ainsi qu'avec les autres établissements du réseau des sections bilingues francophones de Russie.
4.9 Le responsable de la section bilingue organise le travail des enseignants de la section bilingue, met en place les conditions de réalisation des projets individuels et/ou collectifs de 10e classe et le cas échéant la participation des élèves de 11e classe à l'examen international DELF Junior B2. Il assure le soutien méthodologique et la promotion de la section bilingue, y compris en ligne.
4.10 Afin d'assurer un recrutement de qualité, l'Ecole développe des actions de communication sur les opportunités offertes par l'enseignement bilingue. Elle en fait la promotion auprès des parents d'élèves

lors des réunions parents-professeurs, des portes ouvertes de l'établissement et de toute autre action à visée éducative en présentiel ou en ligne.

4.11 L'Ecole assure la mise en œuvre d'un contrôle continu des élèves, elle définit les modalités et le calendrier du contrôle continu. L'évaluation des élèves de la section bilingue comprend des critères supplémentaires :

4.11.1 contrôle continu en français et dans les DNL tout au long du cursus ;

4.11.2 soutenance en 10e classe du projet en langue française. Les critères d'évaluation du projet sont en conformité avec le programme d'enseignement fondamental de l'Ecole correspondant au niveau des élèves.

5. Obligations de l'Ambassade de France

5.1 L'Ambassade de France assure la promotion du réseau bilingue auprès des établissements scolaires d'enseignement de la Fédération de Russie et étudie chaque année les demandes d'adhésion à ce réseau. L'adhésion au réseau bilingue fait l'objet d'échanges entre l'établissement candidat et l'Ambassade de France avant que la décision soit arrêtée par celle-ci.

5.2 L'Ambassade de France s'engage à organiser chaque année en Russie un séminaire de formation continue pour les enseignants impliqués dans le projet bilingue. Le séminaire annuel est également l'occasion de faire un bilan des actions entreprises au sein du réseau et de dégager des pistes de travail communes.

5.3 L'Ambassade de France s'engage, dans la mesure de ses moyens, à accompagner le dispositif par la mise en place de stages pédagogiques en France, en fonction des besoins spécifiques des enseignants du réseau, et à soutenir la participation des cadres des établissements aux manifestations organisées en France et/ou à l'étranger et dédiées à l'enseignement bilingue.

5.4 L'Ambassade de France s'engage, dans la mesure de ses moyens, à promouvoir le LabelFrancEducation en Fédération de Russie et accompagner les établissements candidats à la campagne annuelle à élaborer leur dossier de demande de Label.

5.5 L'Ambassade de France offre un soutien organisationnel et pédagogique à l'Ecole : constitution du fonds documentaire de l'établissement (hors manuels bilingues édités avec le soutien de l'Ambassade), mise à disposition de ressources électroniques et mutualisation de celles-ci (par exemple échanges et publication de fiches pédagogiques).

5.6 L'Ambassade de France informe l'Ecole des modalités de la soutenance du projet des élèves de 10e classe et participe, dans la mesure de ses moyens, à l'évaluation des projets présentés par les élèves de 10e classe.

5.7 L'Ambassade de France propose aux candidats de 11e classe au DELF Junior B2 des conditions préférentielles (applicables pour une session dans l'année) pour passer cet examen. Seuls les élèves ayant débuté leur cursus en 8e et ayant validé le projet de 10e seront éligibles aux conditions de ce dispositif.

5.8 Tout élève ayant validé le projet en 10e et le contrôle continu en 11e reçoit une « attestation de fin d'études » délivrée par l'Ambassade de France, attestant de son parcours.

5.9 En cas de validation du contrôle continu, de succès au projet de 10e classe et de certification du niveau B2, l'élève se voit délivrer une « attestation de réussite ».

5.10 L'attestation de réussite permet à ses titulaires d'obtenir une dispense du test de connaissance du français (TCF) pour leur demande d'inscription en première année de licence en université française conformément à l'article D-612615 du Code de l'Éducation.

5.11 L'Ambassade de France et l'Ecole pourront, dans la mesure de leurs moyens, mettre en place d'autres actions éducatives communes. Celles-ci pourront être précisées dans l'Annexe jointe.

6. Durée de validité de la Convention

6.1 La Convention entre en vigueur le jour de sa signature pour une durée de 3 ans. La présente Convention peut être reconduite automatiquement avec l'accord tacite des Parties, pour une durée de trois années supplémentaires et ce indéfiniment jusqu'à ce que l'une des Parties souhaite mettre un terme à son engagement selon les conditions énoncées en 7.3 et 7.4.

6.2 A la demande des Parties ou de l'une d'elles, l'Annexe pourra être actualisée durant la période de validité de la présente Convention.

6.3 La Convention peut être dénoncée avant expiration du terme, dans un délai de trois mois avant la fin de l'année scolaire, par l'Ecole ou l'Ambassade, notamment en cas du non-respect des engagements définis dans la présente Convention.

6.4 Au cas où l'une des Parties prendrait la décision de dénoncer la présente Convention, ces termes restent en vigueur jusqu'à la réalisation des projets et des programmes débutés dans le cadre de la présente Convention.

7. Clauses finales

7.1 Les modifications ne peuvent être apportées à la présente Convention qu'avec l'accord commun des Parties concernées par l'établissement des avenants faisant partie intégrante de la présente Convention et signés par les Parties.

7.2 La présente Convention ne concerne pas les engagements pris par les Parties dans le cadre d'autres accords (conventions) conclus avec des tiers, elle ne peut pas être utilisée à l'encontre des intérêts des Parties ou empêcher l'exécution des engagements pris envers les tiers.

7.3 Les désaccords portant sur l'interprétation et l'exécution des clauses de la présente Convention ou sur la compréhension du champ de son action seront réglés par consultations ou négociations entre les Parties.

7.4 La Convention est établie en deux langues (russe et français). La Convention est établie en quatre exemplaires identiques (2 exemplaires pour chaque Partie), les quatre versions faisant également foi. Elle s'accompagne d'une Annexe établie en deux langues (russe et français).

8. Adresses juridiques des Parties

L'établissement public de l'enseignement secondaire de Saint-Pétersbourg Ecole 312

36-3, rue Malaya Balkanskaya, 192283
SAINT-PETERSBOURG
Tél : +7 812 417-51-47
e-mail : school312@edu-frn.spb.ru

Directrice de l'Ecole

Svetlana SIMANOVA

Ambassade de France en Fédération de Russie

45, rue Bolchaïa Yakimanka, 115127 MOSCOU
Tél : + 7 495 937 15 12
e-mail : educ@ifrussie.ru

Conseiller de coopération et d'action culturelle

Fabrice Rousseau
Conseiller de coopération et d'action culturelle
Directeur de l'Institut Français de Russie

Fabrice ROUSSEAU

AMBASSADE DE FRANCE EN RUSSIE
Liberté Égalité Fraternité

Sections bilingues francophones de Russie

INSTITUT FRANÇAIS Russie

ANNEXE DE LA CONVENTION
de coopération internationale
entre l'établissement public de l'enseignement secondaire de Saint-Pétersbourg Ecole 312
et
l'Ambassade de France en Fédération de Russie

Saint-Pétersbourg 17.05.2021

L'établissement public de l'enseignement secondaire de Saint-Pétersbourg Ecole 312, ci-après dénommé l'Ecole, représenté par Madame Svetlana SIMANOVA, agissant selon les statuts de l'établissement, et l'Ambassade de France en Fédération de Russie, ci-après dénommée l'Ambassade de France, représentée par Monsieur Fabrice ROUSSEAU, conseiller de coopération et d'action culturelle, ci-après dénommés les Parties, sont convenus de ce qui suit :

1. Obligations de l'Ecole

1.1 De la 8e à la 11e classe, les élèves inscrits dans la section bilingue suivent, au minimum, 6 heures hebdomadaires d'enseignement du français et en français. Parmi celles-ci, 2 heures minimum sont consacrées à l'enseignement de 2 disciplines non linguistiques (DNL) ou plus, choisies parmi les suivantes : littérature, histoire, géographie, sciences économiques et sociales.

1.2 L'Ecole enseigne les DNL suivantes : littérature, histoire, sciences économiques et sociales, à hauteur d'une heure par semaine pour chacune d'elles soit 34 heures de cours par an et 170 heures de cours par discipline pour toute la période de l'apprentissage.

1.3 L'enseignement des DNL en français citées dans le point 1.1 suit les programmes harmonisés conçus spécifiquement pour l'ensemble du réseau bilingue.

1.4 Pour les établissements souhaitant introduire l'enseignement d'autres DNL que les 4 inscrites dans le projet de l'Ambassade listées ci-dessus, elles pourront librement le faire mais sans l'accompagnement de l'Ambassade et uniquement en complément à l'enseignement de deux DNL inscrites au projet.

2. Adresses juridiques des Parties

L'établissement public de l'enseignement secondaire de Saint-Pétersbourg Ecole 312

36-3, rue Malaya Balkanskaya, 192283
SAINT-PETERSBOURG
Tél : +7 812 417-51-46
e-mail : school312@edu-frn.spb.ru

Directrice de l'Ecole

Svetlana SIMANOVA

Ambassade de France en Fédération de Russie

45, rue Bolchaïa Yakimanka, 115127 MOSCOU
Tél : + 7 495 937 15 12
e-mail : educ@ifrussie.ru

Conseiller de coopération et d'action culturelle

Fabrice ROUSSEAU

AMBASSADE DE FRANCE EN RUSSIE
Liberté
Égalité
Fraternité

Sections bilingues francophones de Russie

INSTITUT FRANÇAIS
Russie

СОГЛАШЕНИЕ
о международном сотрудничестве между ГБОУ школа № 312 Фрунзенского района Санкт- Петербурга и Посольством Франции в Российской Федерации

Санкт-Петербург 17/05/2021

ГБОУ школа № 312 Фрунзенского района Санкт-Петербурга (далее - Школа), в лице директора Светланы Александровны Симановой, действующего на основании Устава, и Посольство Франции в Российской Федерации (далее - Посольство Франции), в лице Фабриса Руссо, Советника по сотрудничеству и культуре, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Предмет Соглашения

1.1 Предметом настоящего Соглашения является взаимовыгодное сотрудничество в области образования и воспитания детей, а именно партнерство в образовательной деятельности, ведение совместной работы над образовательными и учебными проектами, реализация в Школе проекта «Билингвальное отделение» (далее – билингвальное отделение), который ставит перед собой следующие задачи, соответствующие принципам билингвального образования:

1.1.1 развивать проект сотрудничества в области франко-российских образовательных и педагогических традиций;

1.1.2 создавать условия, позволяющие повысить уровень владения французским языком, а также развивать знания и компетенции обучающихся по другим предметам посредством французского языка;

1.1.3 способствовать развитию способности к самостоятельному приобретению знаний, анализу и критическому мышлению, в частности, благодаря выполнению выпускной проектной работы (далее - проект).

2. Направления сотрудничества

2.1 Стороны определили следующие направления сотрудничества:

- совместная деятельность по созданию единого образовательного пространства;
- методическое сопровождение (образовательные технологии, совместные международные проекты, имеющие образовательную и воспитательную направленность);
- совместная организация проектов, конференций и семинаров для педагогических работников;
- обмен учебной и специальной литературой, информацией об образовательных программах и методах обучения;
- совместная организация и участие в международных творческих, образовательных и спортивных проектах обучающихся;
- дистанционная деятельность;
- командирование педагогических работников для обмена опытом в образовательной деятельности.

2.2 Стороны будут составлять и утверждать план совместных мероприятий по реализации основных направлений сотрудничества.

3. Обязанности Сторон

3.1 Стороны в одинаковой степени и на равных правах несут ответственность за соблюдение условий настоящего Соглашения.

3.2 Стороны обязуются информировать друг друга о ходе выполнения совместных мероприятий в соответствии с планом мероприятий по реализации настоящего Соглашения и заблаговременно сообщать о возникновении обстоятельств, препятствующих исполнению принятых на себя обязательств или делающих невозможным исполнение принятых на себя обязательств, а также согласовывать меры по устранению таких обстоятельств.

3.3 Стороны обеспечивают бесперебойную и постоянную связь в целях оптимизации обмена информацией и ведения совместной работы по подготовке дальнейших документов, направленных на реализацию данного Соглашения.

3.4 Стороны несут ответственность, предусмотренную законодательством Российской Федерации, за нарушение порядка, сбора, хранения, использования или предоставления конфиденциальной информации, полученной в рамках исполнения настоящего Соглашения.

3.5 Настоящее Соглашение не налагает на подписавшие его Стороны каких-либо финансовых обязательств. Взаимодействие Сторон осуществляется на безвозмездной основе.

4. Обязательства Школы

4.1 Школа обязуется создать условия для изучения французского языка на углубленном уровне и нелингвистических дисциплин на французском языке (не менее 6 часов в неделю) с 8 по 11 классы.

Количество часов, которое отводится на преподавание французского языка и предметов на французском языке, а также список предметов указываются в Приложении к настоящему Соглашению.

4.2 Школа самостоятельно определяет порядок зачисления обучающихся на билингвальное отделение. Уровень владения французским языком, необходимый для зачисления на отделение, не может быть ниже уровня A2 в соответствии со шкалой Общеевропейских компетенций владения иностранным языком (далее - CECRL).

4.3 Школа несет ответственность за подбор педагогических работников билингвального отделения. В состав педагогических работников билингвального отделения входит не менее двух учителей французского языка, владеющих языком на уровне B2/C1 CECRL, и не менее одного учителя каждого предмета, который преподается на французском языке.

4.4 Преподавание нелингвистических дисциплин на французском языке ведется учителями французского языка, обладающими дополнительным профессиональным образованием по данному предмету, или в случае параллельного освоения соответствующей программы повышения квалификации в рамках дополнительного профессионального образования.

4.5 Преподавание может проводиться как в очной, так и в дистанционной форме в соответствии с санитарно-эпидемиологическими и гигиеническими требованиями, а также при условии соблюдения рекомендованной продолжительности работы с экраном с учетом возраста обучающихся.

4.6 По согласованию с директором Школы в качестве повышения квалификации может быть засчитано участие в семинарах, проводимых Посольством Франции не реже 1 раза в год.

4.7 Директор Школы обеспечивает возможность учителям, преподающим на билингвальном отделении, принимать участие в семинарах и иных мероприятиях, направленных на повышение квалификации, как в России, так и во Франции.

4.8 Директор Школы по согласованию с педагогическим коллективом назначает руководителя билингвального отделения, который координирует функционирование отделения и осуществляет связь с Посольством Франции, а также другими образовательными учреждениями, входящими в сеть билингвальных отделений в России.

4.9 Руководитель билингвального отделения координирует работу учителей билингвального отделения, организует защиту индивидуальных и/или коллективных проектов в 10 классе и участие обучающихся в международном экзамене по французскому языку DELF Junior B2 в 11 классе, а также осуществляет информационно-методическое сопровождение деятельности билингвального отделения, в том числе в сети Интернет.

4.10 Для обеспечения качественного набора обучающихся на билингвальные отделения Школа обязуется информировать обучающихся и их родителей о преимуществах обучения на билингвальном отделении во время информационных встреч с родителями, дней открытых дверей, а также любых других педагогических мероприятий, в том числе в сети Интернет.

4.11 Осуществление текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся, установление их форм, периодичности и порядка проведения относится к компетенции Школы и включает дополнительные критерии для обучающихся билингвального отделения:

4.11.1 текущий контроль успеваемости в течение всего курса обучения осуществляется по французскому языку и предметам на французском языке;

4.11.2 выполнение и защита проектной работы на французском языке в 10 классе. Критерии оценки соответствуют требованиям основной общеобразовательной программы Школы соответствующего уровня.

5. Обязательства Посольства Франции

5.1 Посольство Франции осуществляет продвижение проекта «Билингвальное отделение» среди учебных учреждений Российской Федерации и ежегодно изучает заявки о присоединении к сети билингвальных отделений. Решение о присоединении учебного учреждения к сети билингвальных отделений принимается Посольством Франции на основании переговоров с учебным учреждением.

5.2 Посольство Франции обязуется ежегодно проводить семинар по повышению квалификации для учителей билингвального отделения. В рамках ежегодного семинара подводятся итоги деятельности сети образовательных организаций, имеющих билингвальные отделения, и определяются приоритетные направления совместной работы.

5.3 Посольство Франции обязуется по мере возможности способствовать развитию билингвального отделения путем организации стажировок для учителей во Франции по темам, отвечающим потребностям в повышении квалификации, а также поддерживать участие сотрудников администрации Школы в мероприятиях, организованных во Франции или в других странах мира и посвящённых билингвальному образованию.

5.4 Посольство Франции обязуется по мере возможности распространять информацию о знаке качества LabelFrancEducation среди билингвальных отделений Российской Федерации и содействовать билингвальным отделениям в подготовке досье для кандидатов на получение знака качества LabelFrancEducation.

5.5 Посольство Франции обязуется оказывать организационно-методическую поддержку Школе: снабжать учебной литературой (кроме учебных пособий для билингвальных отделений, которые будут подготовлены в рамках проекта публикации Посольства Франции), распространять или размещать в сети Интернет педагогические материалы по билингвальному образованию (например, публиковать методические разработки).

5.6 Посольство Франции информирует Школу об условиях защиты проектов обучающихся 10 классов и участвует по мере возможности в оценивании проектов обучающихся 10 классов билингвальных отделений.

5.7 Посольство Франции обязуется предложить обучающимся 11 классов билингвального отделения особые условия для записи на международный экзамен по французскому языку DELF Junior B2 (в рамках одной экзаменационной сессии в течение учебного года). Только обучающиеся, которые начали обучение на билингвальном отделении в 8 классе и защитили проект в 10 классе, имеют право воспользоваться предложенными условиями.

5.8 Каждый обучающийся, защитивший проект и закончивший 11 класс на билингвалном отделении, получает «Сертификат об окончании обучения» на билингвальном отделении (« Attestation de fin d'études ») от Посольства Франции, который подтверждает прохождение курса обучения.

5.9 При условии успешной защиты проектов в 10 классе, получения итоговой оценки в 11 классе и сдачи экзамена DELF Junior B2 обучающийся получает «Сертификат об успешном окончании» билингвального отделения (« Attestation de réussite »).

5.10 Обладатели «Сертификата об успешном окончании» билингвального отделения (« Attestation de réussite ») освобождаются от экзамена по французскому языку для иностранных

студентов при поступлении на первый курс французских университетов в соответствии со статьей D-612615 Кодекса об Образовании Французской Республики.

5.11 Посольство Франции и Школа могут развивать другие совместные проекты сотрудничества в области образования. Данные проекты могут быть указаны в Приложении к настоящему Соглашению.

6. Срок действия Соглашения

6.1 Соглашение вступает в силу в момент подписания и действует три года. Срок действия настоящего Соглашения может быть автоматически продлен на последующие трехлетние периоды по взаимному согласию Сторон, пока одна из Сторон не выразит желание прекратить предусмотренные Соглашением обязательства в соответствии с пунктами 6.3 и 6.4.

6.2 По желанию Сторон или одной из Сторон в Приложение к настоящему Соглашению могут быть внесены изменения в рамках срока действия настоящего Соглашения.

6.3 Соглашение может быть расторгнуто досрочно за три месяца до окончания текущего учебного года Школой или Посольством Франции, если обязательства, предусмотренные настоящим Соглашением, не выполняются.

6.4 В случае принятия одной из Сторон решения о прекращении действия настоящего Соглашения, его положения в части принятых обязательств остаются в силе по отношению к проектам и программам, открытым в рамках настоящего Соглашения и находящимся в стадии реализации, до их полного завершения.

7. Заключительные положения

7.1 Внесение изменений и дополнений в настоящее Соглашение осуществляется по взаимному согласию Сторон путем оформления дополнительных соглашений, являющихся неотъемлемой частью настоящего Соглашения, подписанных Сторонами.

7.2 Настоящее Соглашение не затрагивает обязательства Сторон по заключенным ими договорам (соглашениям) с третьими сторонами и поэтому не может быть использовано в ущерб интересам какой-либо из них или служить препятствием для выполнения взятых перед третьими сторонами обязательств.

7.3 Возможные расхождения в толковании и применении положений настоящего Соглашения или в понимании рамок его действия, возникающие в ходе его реализации, подлежат разрешению путем консультаций или переговоров между Сторонами.

7.4 Настоящее Соглашение составлено на двух языках (русском и французском). Соглашение подписано в четырех экземплярах (по два экземпляра для каждой из Сторон). Экземпляры идентичны и имеют одинаковую юридическую силу. К Соглашению прилагается Приложение, составленное на двух языках (русском и французском).

8. Юридические адреса и реквизиты Сторон:

ГБОУ школа № 312 Фрунзенского района Санкт- Петербурга

Адрес: ул. Малая Балканская, д. 36, корпус 3, литера А, 192283, Санкт-Петербург
Тел.: +7 812 417-51-47
e-mail: school312@edu-frn.spb.ru

Директор школы

_____ Симанова С.А.

Посольство Франции в Российской Федерации

Адрес: ул. Большая Якиманка, дом 45, 115127, Москва
Тел.: + 7 495 937 15 12
e-mail: educ@ifrussie.ru

Советник по сотрудничеству и культуре

Fabrice Rousseau
Conseiller de coopération et d'action culturelle
Directeur de l'Institut Français de Russie

_____ Фабрис Руссо

AMBASSADE DE FRANCE EN RUSSIE
Liberté
Égalité
Fraternité

Sections bilingues francophones de Russie

INSTITUT FRANÇAIS
Russie

ПРИЛОЖЕНИЕ К СОГЛАШЕНИЮ
о международном сотрудничестве
между ГБОУ школа № 312 Фрунзенского района Санкт- Петербурга
и
Посольством Франции в Российской Федерации

Санкт-Петербург 17/05/2021

ГБОУ школа № 312 Фрунзенского района Санкт-Петербурга (далее - Школа), в лице директора Светланы Александровны Симановой, действующего на основании Устава, и Посольство Франции в Российской Федерации (далее - Посольство Франции), в лице Фабриса Руссо, Советника по сотрудничеству и культуре, именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее Соглашение о нижеследующем:

1. Обязательства Школы

1.1 С 8 по 11 классы обучающиеся, зачисленные на билингвальное отделение, изучают французский язык и предметы на французском языке в течение не менее 6 часов в неделю. При этом не менее 2 часов в неделю отводится на изучение двух нелингвистических дисциплин на французском языке из нижеперечисленных: литература, история, география, социально-экономические науки.

1.2 В Школе ведется преподавание следующих нелингвистических дисциплин: литература, история, социально-экономические науки, в объеме 1 часа в неделю каждой дисциплины, что составляет 34 часа в год и 170 часов преподавания каждого предмета на французском языке в течение всего курса обучения.

1.3 Преподавание указанных в пункте 1.1 предметов на французском языке ведется по программам, специально разработанным для сети российских школ с билингвальными отделениями.

1.4 Школа также может вводить преподавание других предметов на французском языке, кроме 4 нелингвистических дисциплин, предложенных в рамках проекта Посольства Франции и указанных выше, но преподавание данных дисциплин должно дополнять преподавание дисциплин из предложенного в пункте 1.1 списка. Посольство Франции не обязуется обеспечить сопровождение преподавания этих дополнительных дисциплин.

2. Юридические адреса и реквизиты Сторон:

ГБОУ школа № 312 Фрунзенского района Санкт- Петербурга

Адрес: ул. Малая Балканская, д. 36, корпус 3, литера А, 192283, Санкт-Петербург
Тел.: +7 812 417-51-47
e-mail: school312@edu-frn.spb.ru

Директор школы

_____ Симанова С.А.

Посольство Франции в Российской Федерации

Адрес: ул. Большая Якиманка, дом 45, 115127, Москва
Тел.: + 7 495 937 15 12
e-mail: educ@ifrussie.ru

Советник по сотрудничеству и культуре

_____ Фабрис Руссо

Fabrice Rousseau
Conseiller de coopération et d'action culturelle
Directeur de l'Institut Français de Russie

Service de coopération et d'action culturelle